

AKTIV FÜR  
DOLMETSCHER, ÜBERSETZER  
UND DIE HERAUSFORDERUNGEN  
MEHRSPRACHIGER  
KOMMUNIKATION.

Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer





Übersetzen und Dolmetschen begleiten als Tätigkeiten unser Leben, seit sich Menschen aus verschiedenen Teilen der Welt begegnen, austauschen und Handel treiben.



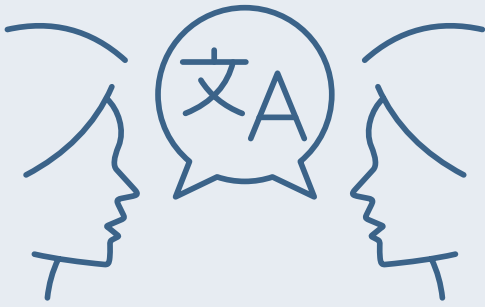
Durch die zunehmende Vernetzung der Welt hat die Bedeutung von Übersetzungs- und Dolmetschleistungen für einen reibungslosen Informationsaustausch in allen Bereichen immens an Bedeutung gewonnen. Mit der weiteren Globalisierung und dem Wandel von der Informations- zur Wissensgesellschaft ist die Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg heute zu einem Schlüsselfaktor für Wirtschaft und Gesellschaft geworden.

Technisierung, Digitalisierung und KI-basierte Lösungen verändern dabei die Art und Weise, wie Inhalte schriftlich und mündlich zwischen Sprachen übertragen werden können, radikal. Gegenüber stehen sich technische Anwendungen mit faszinierenden Möglichkeiten – und Menschen, die aus unterschiedlichsten Beweggründen heraus Antworten auf Fragen der mehrsprachigen Kommunikation suchen.

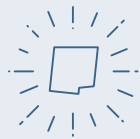
# VERÄNDERUNGEN FORDERN ANTWORTEN.

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) e.V. hat sich als kompetenter Ansprechpartner für solche Fragen etabliert. Seit mehr als sechs Jahrzehnten begleitet der Verband die Entwicklung der anspruchsvollen Tätigkeiten für eine funktionierende mehrsprachige Kommunikation: als Interessenvertretung der qualifizierten Dolmetscher und Übersetzer ebenso wie als konstruktiver Rat- und Ideengeber für Wirtschaft, Politik, Verwaltung, soziale Einrichtungen und Ausbildung.

Mit mehr als 7 500 Mitgliedern ist der BDÜ der größte deutsche Berufsverband der Branche und gibt etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland eine Stimme. Eine Stimme, die der Verband durch vielfältige Kooperationen und Aktivitäten auf wirtschaftlicher, gesellschaftlicher und politischer Ebene sowie durch Mitarbeit in verschiedensten Gremien national und international zu Gehör bringt.



DER BEDARF WÄCHST.  
DER BDÜ HILFT,  
DIE RICHTIGEN  
PARTNER ZU FINDEN.



## DIE BDÜ-MITGLIEDSCHAFT ALS QUALITÄTSSIEGEL:

- nachgewiesene fachliche Qualifikation
- umfassende Möglichkeiten zur kontinuierlichen Weiterbildung
- Verpflichtung zur regelmäßigen Überprüfung der Einträge in der bundesweiten Online-Datenbank zur Sicherstellung von Aktualität und Erreichbarkeit
- Berufs- und Ehrenordnung zur Gewährleistung von Vertraulichkeit und professioneller Arbeitsweise

Mehrsprachige Kommunikation stellt sich in unserer digitalisierten und multikulturellen Gesellschaft in einer Vielzahl von Ausprägungen dar. Von Websites, Mails, Film, TV oder Social Media über Patente, Verträge, wissenschaftliche Veröffentlichungen oder Bedienungsanleitungen bis zur Übertragung von Gesprächen in verschiedenstem Rahmen, vom Dolmetschen bei internationalen Konferenzen bis hin zur Sprachmittlung im medizinischen oder sozialen Bereich: so unterschiedlich die Bedarfssituationen, so verschieden sind die Anforderungen – und aufgrund gesellschaftlicher und technischer Entwicklungen auch die möglichen Umsetzungen.

Das Bewusstsein für die unterschiedlichen Anforderungen und die daraus resultierenden Ansprüche an kompetent erbrachte Übersetzungs- und Dolmetschleistungen zu schärfen, gehört heute zu einer der großen Aufgaben des BDÜ.

In einem Markt, der aufgrund eines unregulierten Berufszugangs, nicht geschützter Berufsbezeichnungen und neuer technischer Möglichkeiten immer unüberschaubarer wird, will der BDÜ Auftraggebern und Anwendern Orientierung geben:

- durch umfassende Information über die Tätigkeit qualifizierter Dolmetscher und Übersetzer;
- durch Herausarbeiten der Bedeutung dieser anspruchsvollen Tätigkeiten für Wirtschaft, Gesellschaft und Politik;
- durch Aufzeigen der verschiedenen Wege, die zu bedarfsorientierten Übersetzungs- und Dolmetschlösungen führen;

und:

- durch Definition von Kriterien, die Auftraggebern als Wegweiser bei der Suche nach qualifizierten und professionell arbeitenden Dolmetschern und Übersetzern dienen: in Form der BDÜ-Mitgliedschaft.

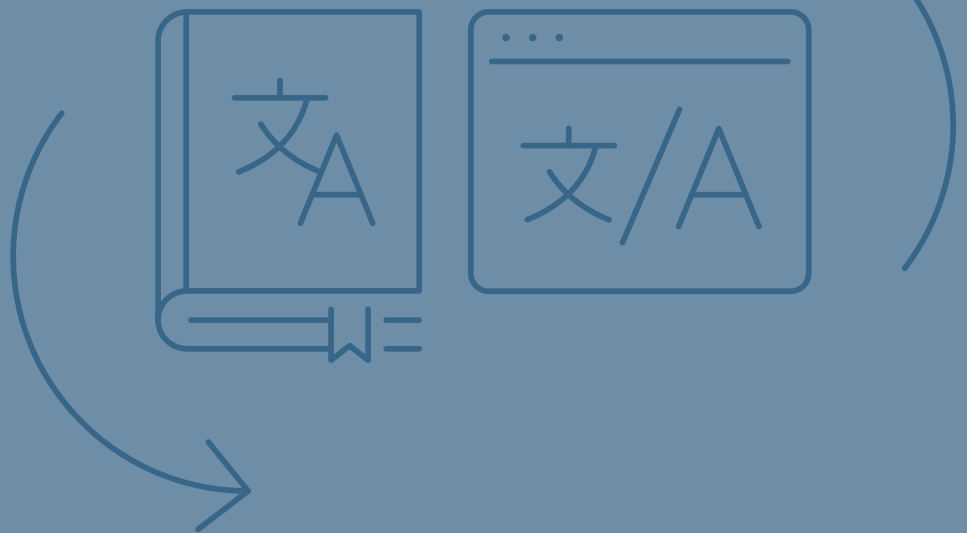


Dolmetscher und Übersetzer mit dem Qualitätssiegel des BDÜ-Logos als Zeichen ihrer Mitgliedschaft sind zu finden über die Online-Suche des Verbands unter **suche.bdue.de**.



Die weltumspannende Kommunikation lässt den Bedarf an Sprachdienstleistungen explodieren – jedoch in neuer Vielfalt und mit deutlich differenzierten Anforderungen, beispielsweise auch an die jeweils erforderliche Qualität. Aktuelle Möglichkeiten der Technik und insbesondere maschinelle Übersetzung verändern die Arbeitsweise in den Berufen grundlegend, neue Anbieter drängen in den unregulierten Markt, die Leistungen von Übersetzern und Dolmetschern müssen sich zunehmend in automatisierte Abläufe industrialisierter Prozesse integrieren – Berufs- und Geschäftsmodelle müssen ganz oder teilweise neu durchdacht werden.

# EINE BRANCHE IM UMBRUCH. DER BDÜ GIBT ORIENTIERUNG.



Der BDÜ als größter Berufsverband der Branche in Deutschland bietet Übersetzern und Dolmetschern – ob freiberuflich, angestellt oder noch in der Ausbildung – hier umfangreiche Unterstützung und Orientierung:



fundierte Informationen zu den aktuellen Entwicklungen in Technik und Branche über Fachmedien wie die Fachzeitschrift MDÜ, Fachkonferenzen und ein breites Publikationsangebot des BDÜ Fachverlags;



Mentoringprogramme zur Vermittlung der Grundlagen professioneller Berufsausübung an Berufseinsteiger und Existenzgründer;



ein breites Spektrum an Fortbildungen für den kontinuierlichen Ausbau der fachlichen und unternehmerischen Kompetenzen, auch in ergänzenden Bereichen wie Leichte Sprache, Schriftdolmetschen, Terminologie etc.;



maßgeschneiderte Versicherungs- und Beratungsleistungen für Mitglieder, z.B. zur Existenzgründung oder durch Experten in juristischen Fragen, zur Entwicklung und Absicherung von Geschäftsmodellen;



vielfältige Möglichkeiten zur persönlichen Vernetzung mit Kolleginnen und Kollegen, angefangen bei regionalen Stammtischen über Fach- und Sprachgruppen oder das verbandsinterne Mitgliederforum bis hin zu Konferenzen mit internationalem Publikum;



Öffentlichkeitsarbeit sowie gezielte Ansprache von Auftraggebergruppen zur Aufklärung über die Tätigkeit qualifizierter Übersetzer und Dolmetscher sowie zur Verdeutlichung der Notwendigkeit hochwertiger und qualifizierter Sprachdienstleistungen;



eine von Auftraggebern in Wirtschaft, Justiz und Verwaltung zunehmend frequentierte Online-Suche nach qualifizierten Anbietern von Sprachdienstleistungen unter [suche.bdue.de](http://suche.bdue.de);



eine starke Vertretung der Interessen qualifizierter Übersetzer und Dolmetscher bei Politik und Entscheidern in Wirtschaft und Verwaltung.



Wo technische und gesellschaftliche Entwicklungen Berufsbilder und Märkte so von Grund auf verändern wie heute, sind mehr denn je verbindliche Richtlinien zur Ausgestaltung akzeptabler Leistungsszenarien gefordert. Bei der Entwicklung solcher Standards und Orientierungsrahmen bringt der BDÜ die Ansprüche der Praxis auf vielfältige Weise zur Sprache:





# NEUE STRUKTUREN BRAUCHEN EXPERTENWISSEN. DER BDÜ BRINGT SICH EIN.

- In Positionspapieren bezieht der Verband Stellung zu aktuellen berufsrelevanten Entwicklungen, aber auch zu politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Aspekten rund um die mündliche oder schriftliche Sprachmittlung – als Interessenvertretung seiner Mitglieder, aber auch der Betroffenen.
- Als führender Verband im deutschsprachigen Raum ist der BDÜ anerkannter Gesprächspartner der Politik, zum Beispiel als Sachverständiger im Rahmen von Gesetzgebungsverfahren, und stößt gesellschaftspolitische Entwicklungen an, wie beispielsweise zur Sprachmittlung im Gesundheitswesen.
- In Kooperationen mit anderen Wirtschafts- und Selbstständigenverbänden sowie durch eigenständige politische Interessenvertretung macht der BDÜ die Anliegen qualifizierter Übersetzer und Dolmetscher als selbstständige Unternehmer bei Politik und Wirtschaft sichtbar.
- Als Mitglied im DIN sowie durch Entsendung von Bundesreferenten für Normung auch in die internationalen ISO-Gremien nutzt der BDÜ die Möglichkeiten zur Mitgestaltung der für die Branche relevanten Standards.
- Über engen Kontakt zu den Ausbildungseinrichtungen sowie aktive Präsenz in Gremien wie Transforum, dem Runden Tisch für Vertreter aus Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens, wirkt der BDÜ an der praxisnahen Fortschreibung von Ausbildungsinhalten und Abschlüssen mit.
- Durch Zusammenarbeit mit Schwesterverbänden aus anderen Ländern, europäischen Dachverbänden wie der European Legal Interpreters and Translators Association EULITA sowie durch Unterstützung der internationalen Dachorganisation FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) und deren regionaler Einheit FIT Europe gibt der BDÜ auch auf internationaler Ebene Impulse.



Im BDÜ e.V. verbinden sich eigenständige Landes- bzw. Regionalverbände sowie der Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) als Spartenorganisation zu einer bundesweit flächendeckenden Interessenvertretung. Die föderale Struktur erlaubt dabei größtmögliche Nähe zu den Entscheidungsträgern in Wirtschaft und Verwaltung der Bundesländer und kommt zugleich der Ausrichtung der Verbandsaktivitäten auf regionale Gegebenheiten und Besonderheiten zugute.

# STÄRKE WÄCHST DURCH NÄHE. DER BDÜ IST VOR ORT.

Föderal aufgestellt zu sein, bedeutet für den BDÜ einerseits die Vernetzung der einzelnen Mitglieder vor Ort und andererseits eine starke Verankerung aller Ebenen der Verbandsleitung in der Mitgliedschaft.

Durch das Modell des Fachverbands innerhalb des Branchenverbands, wie es der VKD repräsentiert, eröffnet der BDÜ darüber hinaus Möglichkeiten für Gruppierungen mit verwandten, aber fachlich differenzierten Aufgabengebieten, sich innerhalb einer starken Gemeinschaft zu organisieren.

Für die inhaltliche Nähe zu den beruflichen Herausforderungen des Tagesgeschäfts sorgt letztlich die spezifische Struktur der Verbandsarbeit im BDÜ: Vorstände und Referatsverantwortliche agieren in der Regel ehrenamtlich, mit Unterstützung durch externe Experten für spezifische Themen wie beispielsweise im politischen Lobbying, in der Öffentlichkeitsarbeit etc.

Die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft als hundertprozentige Tochter des Verbands stellt die professionelle Umsetzung von Veranstaltungen wie internationalen Fachkonferenzen sicher, organisiert – ergänzend zu dem Seminarangebot der Mitgliedsverbände – bundesweite Zertifikatsseminare und Webinare, bietet ein auf die Belange der Berufsausübung ausgerichtetes Verlagsprogramm und produziert im Auftrag des BDÜ e.V. als Herausgeber das MDÜ, die führende Fachzeitschrift für Dolmetschen und Übersetzen im deutschsprachigen Raum.

# ZAHLEN, DATEN, FAKTEN: DER BDÜ IM ÜBERBLICK

Stand Herbst 2022

mehr als

## 7500

Einzelmitglieder  
mit nachgewiesener  
Qualifikation

Dolmetscher und Übersetzer für

## 90

Sprachen,  
von Afrikaans bis Wolof

Sprachexperten für mehr als

## 500

Fachgebiete,  
von A wie Abfalltechnik  
bis Z wie Zoologie

mehr als

## 300

ehrenamtlich Engagierte  
in der Verbandsarbeit auf  
Bundes- und Landesebene

mehr als

## 60

Regional-, Sprach- und  
Fachgruppen bundesweit

rund

## 350

Weiterbildungsangebote  
in Online- oder Präsenz-  
formaten pro Jahr

Interessenvertretung

## regional

in allen Bundesländern  
durch Landes-/Regional-  
verbände sowie den  
Spartenverband VKD

Interessenvertretung

## national

bei Politik, Gremien und  
Verbänden durch Beauftragte  
Public Affairs auf  
Bundesebene

Interessenvertretung

## international

durch aktive Mitgliedschaft  
in internationalen  
Dachverbänden wie  
FIT/FIT Europe, EULITA etc.

Herausgeber: **Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)**

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B | AG Berlin-Charlottenburg

Uhlandstraße 4-5 | 10623 Berlin | T: 030 88712830 | [www.bdue.de](http://www.bdue.de) | [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Konzept, Text: [www.bre-comm.de](http://www.bre-comm.de) | Gestaltung: GRAPHIXER®

© 2019/2022 BDÜ e.V. | Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen und Irrtümer vorbehalten.

SPRICHT FÜR SIE.  
WELTWEIT.

Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer

